

CHAPTER 6

ウィーズリーおばさんは、みんなのあとからむつりと階段を上った。

「まっすぐベッドに行くんですよ。おしゃべりしないで」

最初の躍り場に着くとおばさんが言った。

「明日は忙しくなるわ。ジニーは眠っていると思います」最後の言葉はハーマイオニーに向かって言った。

「だから、起こさないようにしてね」

「眠ってる。ああ、絶対さ」ハーマイオニーがおやすみを言って別れ、あとのみんなが上の階に上るとき、フレッドが小声で言った。

「ジニーは目をぱっちり開けて寝てる。下でみんなが何を言ったか、ハーマイオニーが全部教えてくれるのを待ってるさ。もしそうじゃなかったなら、俺、レタス食い虫並みだ」

「さあ、ロン、ハリー」二つ目の踊り場で、二人の部屋を指差しながらおばさんが言った。

「寝なさい。二人とも」

「おやすみ」ハリーとロンが双子に挨拶した。

「ぐっすり寝ろよ」フレッドがウィンクした。

おばさんはハリーが部屋に入ると、ピシャッと勢いよくドアを閉めた。

寝室は、最初に見たときより、一段と暗くじめじめしていた。

絵のないキャンバスは、まるで姿の見えない絵の主が眠っているかのように、ゆっくりと深い寝息を立てていた。

ハリーはパジャマに着替え、メガネを取って、ひやっとするベッドに潜り込んだ。

ヘドウィグとビッグウィジョンが洋筆笥の上で、カタカタ動き回り、落ち着かない様子で羽を擦り合わせていたので、ロンは、おとなしさを示すのに「ふくろうフーズ」を投げてやった。

「あいつらを毎晩狩りに出してやるわけにはいかないんだ」栗色のパジャマに着替えながら、ロンが説明した。

「ダンブルドアは、この広場のあたりで、あんまりたくさんふくろうが飛び回るのはよく

Chapter 6

The Noble and Most Ancient House of Black

Mrs. Weasley followed them upstairs looking grim.

“I want you all to go straight to bed, no talking,” she said as they reached the first landing. “We’ve got a busy day tomorrow. I expect Ginny’s asleep,” she added to Hermione, “so try not to wake her up.”

“Asleep, yeah, right,” said Fred in an undertone, after Hermione bade them good night and they were climbing to the next floor. “If Ginny’s not lying awake waiting for Hermione to tell her everything they said downstairs, then I’m a flobberworm. ...”

“All right, Ron, Harry,” said Mrs. Weasley on the second landing, pointing them into their bedroom. “Off to bed with you.”

“’Night,” Harry and Ron said to the twins.

“Sleep tight,” said Fred, winking.

Mrs. Weasley closed the door behind Harry with a sharp snap. The bedroom looked, if anything, even danker and gloomier than it had on first sight. The blank picture on the wall was now breathing very slowly and deeply, as though its invisible occupant was asleep. Harry put on his pajamas, took off his glasses, and climbed into his chilly bed while Ron threw Owl Treats up on top of the wardrobe to pacify Hedwig and Pigwidgeon, who were clattering around and rustling their wings restlessly.

“We can’t let them out to hunt every night,” Ron explained as he pulled on his maroon pajamas. “Dumbledore doesn’t want too many

ないって。怪しまれるから。あ、そうだ……忘れてた……」

ロンはドアのところまで行って、鍵を掛けた。

「どうしてそうするの?」「クリーチャーさ」ロンが明かりを消しながら言った。

「僕がここに來た最初の夜、クリーチャーが夜中の三時にふらふら入ってきたんだ。目が覚めたとき、あいつが部屋の中をうろついているのを見たらさ、まじ、いやだぜ。ところで……」

ロンはベッドに潜り込んで上掛けをかけ、暗い中でハリーのほうを向いた。

煤けた窓を通して入ってくる月明かりで、ハリーはロンの輪郭を見ることができた。

「どう思う?」ロンが何を聞いたのか、聞き返す必要もなかった。

「うーん、僕たちが考えつかないようなことは、あんまり教えてくれなかったよね?」ハリーは、地下で聞いたことを思い出しながら言った。

「つまり、結局何を言ったかというと、騎士団が阻止しようとしてるってこと——みんながヴォル——」

ロンが突然息を呑む音がした。

「——デモートに与するのを」ハリーははっきり言いきった。

「いつになったら、あいつの名前を言えるようになるんだい? シリウスもルーピンも言ってるよ」

ロンはその部分は無視した。

「うん、君の言うとおりで」ロンが言った。

「みんなが話したことは、僕たち、だいたいもう知ってた。『伸び耳』を使って。ただ、一つだけ初耳は——」バシッ

「あいたっ!」

「大きな声を出すなよ、ロン。ママが戻ってくるじゃないか」

「二人とも、僕の膝の上に『姿現わし』してるぞ!」

「そうか、まあ、暗いところじゃ、少し難しいもんだ」フレッドとジョージのぼやけた輪郭が、ロンのベッドから飛び降りるのを、ハリーは見ていた。

ハリーのベッドのバネがうめくような音を出

owls swooping around the square, thinks it'll look suspicious. Oh yeah ... I forgot. ...”

He crossed to the door and bolted it.

“What’re you doing that for?”

“Kreacher,” said Ron as he turned off the light. “First night I was here he came wandering in at three in the morning. Trust me, you don’t want to wake up and find him prowling around your room. Anyway ...” He got into his bed, settled down under the covers, then turned to look at Harry in the darkness. Harry could see his outline by the moonlight filtering in through the grimy window. “*What d’you reckon?*”

Harry didn’t need to ask what Ron meant.

“Well, they didn’t tell us much we couldn’t have guessed, did they?” he said, thinking of all that had been said downstairs. “I mean, all they’ve really said is that the Order’s trying to stop people joining Vol —”

There was a sharp intake of breath from Ron.

“— *demort*,” said Harry firmly. “When are you going to start using his name? Sirius and Lupin do.”

Ron ignored this last comment. “Yeah, you’re right,” he said. “We already knew nearly everything they told us, from using the Extendable Ears. The only new bit was —”

Crack.

“OUCH!”

“Keep your voice down, Ron, or Mum’ll be back up here.”

“You two just Apparated on my knees!”

“Yeah, well, it’s harder in the dark —”

Harry saw the blurred outlines of Fred and

したと思うと、ベッドが数センチ沈み込んだ。
ジョージがハリーの足元に座ったのだ。
「それで、もうわかったか？」ジョージが急ぎ込んで言った。
「シリウスが言ってた武器のこと？」ハリーが言った。
「うっかり口が滑ったって感じだな」今度はロンの隣に座って、フレッドがうれしそうに言った。
「愛しの『伸び耳』でも、そいつは聞かなかったな？ そうだよな？」
「何だと思う？」ハリーが聞いた。
「なんでもありだな」フレッドが言った。
「だけど、『アバダケダブラ』の呪いより恐ろしいものなんてありえないだろ？」ロンが言った。
「死ぬより恐ろしいもの、あるか？」
「何か、一度に大量に殺せるものかもしれない」ジョージが意見を述べた。
「何か、とっても痛い殺し方かも」ロンが怖そうに言った。
「痛めつけるなら、『磔呪文』が使えるはずだ」ハリーが言った。
「やつには、あれより強力なものはいらない」しばらくの間、みんな黙っていた。
みんなが、自分と同じように、いったいその武器がどんな恐ろしいことをするのか考えているのだと、ハリーにはわかった。
「それじゃ、いまは誰がそれを持ってると思う？」ジョージが聞いた。
「僕たちの側にあればいいけど」ロンが少し心配そうに言った。
「もしそうなら、たぶんダンブルドアが持ってるな」フレッドが言った。
「どこに？」ロンがすぐに聞いた。
「ホグワーツか？」
「きっとそうだ」ジョージが言った。
「『賢者の石』を隠したところだし」
「だけど、武器はあの石よりずっと大きいぞ！」ロンが言った。
「そうとはかぎらない」フレッドが言った。
「うん。大ききで力は測れない」ジョージが言った。
「ジニーを見ろ」

George leaping down from Ron's bed. There was a groan of bedsprings and Harry's mattress descended a few inches as George sat down near his feet.

“So, got there yet?” said George eagerly.

“The weapon Sirius mentioned?” said Harry.

“Let slip, more like,” said Fred with relish, now sitting next to Ron. “We didn't hear about *that* on the old Extendables, did we?”

“What d'you reckon it is?” said Harry.

“Could be anything,” said Fred.

“But there can't be anything worse than the *Avada Kedavra* curse, can there?” said Ron. “What's worse than death?”

“Maybe it's something that can kill loads of people at once,” suggested George.

“Maybe it's some particularly painful way of killing people,” said Ron fearfully.

“He's got the Cruciatus Curse for causing pain,” said Harry. “He doesn't need anything more efficient than that.”

There was a pause and Harry knew that the others, like him, were wondering what horrors this weapon could perpetrate.

“So who d'you thinks got it now?” asked George.

“I hope it's our side,” said Ron, sounding slightly nervous.

“If it is, Dumbledore's probably keeping it,” said Fred.

“Where?” said Ron quickly. “Hogwarts?”

“Bet it is!” said George. “That's where he hid the Sorcerer's Stone!”

“A weapon's going to be a lot bigger than

「どういうこと？」ハリーが聞いた。
「あの子の『コウモリ鼻糞の呪い』を受けた
ことがないだろう？」
「シーッ」フレッドがベッドから腰を浮かし
ながら言った。
「静かに！」みんなしくんとなった。
階段を上がってくる足音がする。
「ママだ」ジョージが言った。
間髪を容れず、バシッという大きな音がし
て、ハリーはベッドの端から重みが消えたの
を感じた。
二、三秒後、ドアの外で床が軌む音が聞こえ
た。
ウィズリーおばさんが、二人がしゃべってい
ないかどうか、聞き耳を立てているのだ。
ヘドウィグとピッグウィジョンが哀れっぽく
鳴いた。
床板がまた軋み、おばさんがフレッドとジョ
ージを調べに上がっていく音が聞こえた。
「ママは僕たちのこと全然信用してないん
だ」ロンが悔しそうに言った。
ハリーはとうてい眠れそうにないと思った。
今夜は考えることがあまりにいろいろ起こっ
て、何時間も悶々として起きているだろうと
思った。
ロンと話を続けたかったが、ウィズリーお
ばさんがまた床を乱ませながら階段を下りて
いく音が聞こえた。
おばさんが行ってしまうと、何か別なものが
階段を上がってくる音をはっきり聞いたー
それは、肢が何本もある生き物で、カサコソ
と寝室の外を駆け回っている。
魔法生物飼育学の先生、ハグリッドの声が聞
こえる。
「どうだ、美しいじゃねえか、え？ハリー？
今学期は、武器を勉強するぞー」
ハリーはその生き物が頭に大砲を持ってい
て、自分のほうを振り向いたのを見た……ハ
リーは身をかわした。
次に気がついたときは、ハリーはベッドの中
でぬくぬくと丸まっていた。
ジョージの大声が部屋中に響いた。
「お袋が起きろって言ってるぞ。朝食は厨房
だ。それから客間に来いってさ。ドクシー
が、思ったよりどっさりいるらしい。それ

the Stone, though!” said Ron.

“Not necessarily,” said Fred.

“Yeah, size is no guarantee of power,” said George. “Look at Ginny.”

“What d’you mean?” said Harry.

“You’ve never been on the receiving end of one of her Bat-Bogey Hexes, have you?”

“Shhh!” said Fred, half-rising from the bed. “Listen!”

They fell silent. Footsteps were coming up the stairs again.

“Mum,” said George, and without further ado there was a loud crack and Harry felt the weight vanish from the end of his bed. A few seconds later and they heard the floorboard creak outside their door; Mrs. Weasley was plainly listening to see whether they were talking or not.

Hedwig and Pigwidgeon hooted dolefully. The floorboard creaked again and they heard her heading upstairs to check on Fred and George.

“She doesn’t trust us at all, you know,” said Ron regretfully.

Harry was sure he would not be able to fall asleep; the evening had been so packed with things to think about that he fully expected to lie awake for hours mulling it all over. He wanted to continue talking to Ron, but Mrs. Weasley was now creaking back downstairs again, and once she had gone he distinctly heard others making their way upstairs. ... In fact, many-legged creatures were cantering softly up and down outside the bedroom door, and Hagrid, the Care of Magical Creatures teacher, was saying, “*Beauties, aren’ they, eh, Harry? We’ll be studyin’ weapons this term. ...*” And Harry saw that the creatures had

に、ソファの下に死んだパフスケインの巣を見つけたんだって」

三十分後、急いで服を着て朝食をすませたハリーとロンは、客間に入ってしまった。

二階にある大井の高い、長い部屋で、オリブグリーンの壁は汚らしいタペストリーで覆われていた。

絨毯は、誰かが一歩踏み締めるたびに、小さな雲のような塊を巻き上げた。

モスグリーンの長いピロードのカーテンは、まるで姿の見えない蜂が群がっているかのようにブンブン捻っていた。

その周りに、ウィーズリーおばさん、ハーマイオニー、ジニー、フレッド、ジョージが集まっていた。

みんな鼻と口を布で覆って、奇妙な格好だ。手に手に、黒い液体が入った噴射用ノズルつきの瓶を持っている。

「顔を覆って、スプレーを持ってハリーとロンの顔を見るなり、おばさんが言った。

紡錘形の脚をしたテーブルに、黒い液体の瓶があと二つあり、それを指差している。

「ドクシー キラーよ。こんなにひどく蔓延っているのは初めて見たわーあの屋敷しもべようせい妖精は、この十年間、いったい何をしてたことやら？」

ハーマイオニーの顔は、キッチンタオルで半分隠れていたが、ウィーズリーおばさんに咎めるような目を向けたのを、ハリーは間違いなく見た。

「クリーチャーはとっても歳を取ってるもの、とうてい手が回らなくてー」

「ハーマイオニー、クリーチャーが本気になれば、君が驚くほどいろいろなことに手が回る」

ちょうど部屋に入ってきたシリウスが言った。

血に染まった袋を抱えている。

死んだネズミが入っているらしい。

「バックピークに餌をやっていたんだ」ハリーが怪訝そうな顔をしているので、シリウスが言った。

「上にあるお母上さまの寝室で飼っているんでね。ところで……この文机か……」

cannons for heads and were wheeling to face him. ... He ducked. ...

The next thing he knew, he was curled in a warm ball under his bedclothes, and George's loud voice was filling the room.

“Mum says get up, your breakfast is in the kitchen and then she needs you in the drawing room, there are loads more doxies than she thought and she's found a nest of dead puffskeins under the sofa.”

Half an hour later, Harry and Ron, who had dressed and breakfasted quickly, entered the drawing room, a long, high-ceilinged room on the first floor with olive-green walls covered in dirty tapestries. The carpet exhaled little clouds of dust every time someone put their foot on it and the long, moss-green velvet curtains were buzzing as though swarming with invisible bees. It was around these that Mrs. Weasley, Hermione, Ginny, Fred, and George were grouped, all looking rather peculiar, as they had tied cloths over their noses and mouths. Each of them was also holding a large bottle of black liquid with a nozzle at the end.

“Cover your faces and take a spray,” Mrs. Weasley said to Harry and Ron the moment she saw them, pointing to two more bottles of black liquid standing on a spindle-legged table. “It's Doxycide. I've never seen an infestation this bad — *what* that house-elf's been doing for the last ten years —”

Hermione's face was half concealed by a tea towel but Harry distinctly saw her throw a reproachful look at Mrs. Weasley at these words.

“Kreacher's really old, he probably couldn't manage —”

“You'd be surprised what Kreacher can manage when he wants to, Hermione,” said

シリウスはネズミ袋を肘掛椅子に置き、鍵の掛かった文机の上から屈み込むようにして調べた。

机が少しガタガタ揺れているのに、ハリーはそのとき初めて気づいた。

「うん、モリーわたしもまね妖怪に間違いないと思う」鍵穴から覗き込みながら、シリウスが言った。

「だが、中から出す前に、マッドアイの目で覗いてもらったほうがいい—なにしろ私の母親のことだから、もっと悪質なものかもしれない」

「わかったわ、シリウス」ウィーズリーおばさんが言った。

二人とも、慎重に、何気ない、丁寧な声で話をしていたが、それがかえって、どちらも昨夜の諍いを忘れてはいないことをはっきり物語っているとハリーは思った。

下の階で、カランカランと大きなベルの音がした。

とたんに、耳を覆いたくなる大音響で嘆き叫ぶ声が聞こえてきた。

昨夜、トンクスが傘立てを引っくり返したときに引き起こした、あの声だ。

「扉のベルは鳴らすなと、あれほど言ってるのに」

シリウスは憤慨して、急いで部屋から出ていった。

シリウスが嵐のように階段を下りていき、ブラック夫人の金切り声が、たちまち家中に響き渡るのが聞こえてきた。

「不名誉な汚点、機わらしい雑種、血を裏切る者、汚れた子らめ……」

「ハリー、扉を閉めてちょうだい」ウィーズリーおばさんが言った。

ハリーは、変に思われぬぎりぎりの線で、できるだけゆっくり客間の扉を閉めた。

下で何が起きているか聞きたかったのだ。シリウスは母親の肖像画を、なんとかカーテンで覆ったようだ。

肖像画が叫ぶのをやめた。

シリウスがホールを歩く足音が聞こえ、玄関の鎖が外れるカチャカチャという音、そして聞き覚えのあるキングズリー シャックルボルトの深い声が聞こえた。

Sirius, who had just entered the room carrying a bloodstained bag of what appeared to be dead rats. “I’ve just been feeding Buckbeak,” he added, in reply to Harry’s inquiring look. “I keep him upstairs in my mother’s bedroom. Anyway ... this writing desk ...”

He dropped the bag of rats onto an armchair, then bent over to examine the locked cabinet which, Harry now noticed for the first time, was shaking slightly.

“Well, Molly, I’m pretty sure this is a boggart,” said Sirius, peering through the keyhole, “but perhaps we ought to let Mad-Eye have a shifty at it before we let it out — knowing my mother it could be something much worse.”

“Right you are, Sirius,” said Mrs. Weasley.

They were both speaking in carefully light, polite voices that told Harry quite plainly that neither had forgotten their disagreement of the night before.

A loud, clanging bell sounded from downstairs, followed at once by the cacophony of screams and wails that had been triggered the previous night by Tonks knocking over the umbrella stand.

“I keep telling them not to ring the doorbell!” said Sirius exasperatedly, hurrying back out of the room. They heard him thundering down the stairs as Mrs. Black’s screeches echoed up through the house once more: “*Stains of dishonor, filthy half-breeds, blood traitors, children of filth ...*”

“Close the door, please, Harry,” said Mrs. Weasley.

Harry took as much time as he dared to close the drawing room door; he wanted to listen to what was going on downstairs. Sirius

「ヘスチアが、いま私と代わってくれたんだ。だからムーディのマントはいまヘスチアが持っている。ダンブルドアに報告を残しておこうと思って……」

頭の後ろにウィーズリーおばさんの視線を感じて、ハリーはしかたなく客間の扉を閉め、ドクシー退治部隊に戻った。

ウィーズリーおばさんは、ソファの上に開いて置いてある「ギルデロイ ロックハートのガイドブッカー——一般家庭の害虫」を覗き込み、ドクシーに関するページを確かめていた。

「さあ、みんな、気をつけるんですよ。ドクシーは噛みつくし、歯に毒があるの。毒消しはここに一本用意してあるけど、できれば誰も使わなくてすむようにしたいわ」

おばさんは体を起こし、カーテンの真正面で身構え、みんなに前に出るように合図した。

「私が合図したら、すぐに噴射してね」おばさんが言った。

「ドクシーはこっちをめがけて飛んでくるでしょう。でも、たっぷり一回シューッとやれば麻痺するって、スプレー容器にそう書いてあるわ。」

動けなくなったところを、このバケツに投げ入れてちょうだい」

おばさんは、みんながずらりと並んだ噴射線から慎重に一步踏み出し、自分のスプレー瓶を高く掲げた。

「用意——噴射！」

ハリーがほんの数秒噴霧したかというとき、成虫のドクシーが一匹、カーテンの袋から飛び出してきた。

妖精に似た胴体はびっしりと黒い毛で覆われ、輝くコガネムシのような羽を震わせ、針のように鋭く小さな歯を剥き出し、怒りで四つの小さな拳をぎゅっと握り締めて飛んでくる。

ハリーは、その顔にまともにドクシー キラーを噴きつけた。

ドクシーは空中で固まり、ズシンとびっくりするほど大きな音を立てて、そのまま擦り切れた絨毯の上に落ちた。

ハリーはそれを拾い、バケツに投げ込んだ。「フレッド、何やってるの？」おばさんが鋭

had obviously managed to shut the curtains over his mother's portrait because she had stopped screaming. He heard Sirius walking down the hall, then the clattering of the chain on the front door, and then a deep voice he recognized as Kingsley Shacklebolt's saying, "Hestia's just relieved me, so she's got Moody's cloak now, thought I'd leave a report for Dumbledore. ..."

Feeling Mrs. Weasley's eyes on the back of his head, Harry regretfully closed the drawing room door and rejoined the doxy party.

Mrs. Weasley was bending over to check the page on doxies in *Gilderoy Lockhart's Guide to Household Pests*, which was lying open on the sofa.

"Right, you lot, you need to be careful, because doxies bite and their teeth are poisonous. I've got a bottle of antidote here, but I'd rather nobody needed it."

She straightened up, positioned herself squarely in front of the curtains, and beckoned them all forward.

"When I say the word, start spraying immediately," she said. "They'll come flying out at us, I expect, but it says on the sprays one good squirt will paralyze them. When they're immobilized, just throw them in this bucket."

She stepped carefully out of their line of fire and raised her own spray. "All right — *squirt!*"

Harry had been spraying only a few seconds when a fully grown doxy came soaring out of a fold in the material, shiny beetlelike wings whirring, tiny needle-sharp teeth bared, its fairylike body covered with thick black hair and its four tiny fists clenched with fury. Harry caught it full in the face with a blast of Doxycide; it froze in midair and fell, with a surprisingly loud *thunk*, onto the worn carpet

い声を山した。

「すぐそれに薬をかけて、投げ入れなさい！」

ハリーが振り返ると、フレッドが親指と人差し指でバクバタ暴れるドクシーを摘んでいた。

「がってん承知」

フレッドが朗らかに答えて、ドクシーの顔に薬を噴きかけて気絶させた。

しかし、おばさんが向こうを向いたとたん、フレッドはそれをポケットに突っ込んでウィンクした。

「『ずる休みスナックボックス』のためにドクシーの毒液を実験したいのさ」ジョージがひそひそ声でハリーに言った。

鼻めがけて飛んできたドクシーを器用に二匹まとめて仕留め、ハリーはジョージのそばに、移動して、こっそり聞いた。

「『ずる休みスナックボックス』って、何？」

「病気にしてくれる菓子、もろもろ」おばさんの背中を油断なく見張りながら、ジョージが囁いた。

「と言っても、重い病気じゃないさ。さぼりたいときにクラスを抜け出すのには十分な程度に気分が悪くなる。フレッドと二人で、この夏ずっと開発してたんだ。二色の噛みキャンディで、両半分の色が暗号になってる。

『ゲーゲー トローチ』は、オレンジ色の半分を噛むと、ゲーゲー吐く。慌てて教室から出され、医務室に急ぐ道すがら、残り半分の紫色を飲みこ込む——」

「『——すると、たちまちあなたは元気一杯。無益な退屈さに奪われるはずの一時間、お好みどおりの趣味の活動に従事できるという優れもの』とにかく広告の調い文句にはそう書く」

おばさんの視界からじりじりと抜け出してきたフレッドが囁いた。

フレッドは床にこぼれ落ちたドクシーを二、三匹、さっと拾ってポケットに入れるところだった。

「けどもうちょい作業が残ってるんだ。いまのところ、実験台にちょいと問題があって、ゲーゲー吐き続けなもんだから、紫のほ

below. Harry picked it up and threw it in the bucket.

“Fred, what are you doing?” said Mrs. Weasley sharply. “Spray that at once and throw it away!”

Harry looked around. Fred was holding a struggling doxy between his forefinger and thumb.

“Right-o,” Fred said brightly, spraying the doxy quickly in the face so that it fainted, but the moment Mrs. Weasley’s back was turned he pocketed it with a wink.

“We want to experiment with doxy venom for our Skiving Snack-boxes,” George told Harry under his breath.

Deftly spraying two doxies at once as they soared straight for his nose, Harry moved closer to George and muttered out of the corner of his mouth, “What are Skiving Snackboxes?”

“Range of sweets to make you ill,” George whispered, keeping a wary eye on Mrs. Weasley’s back. “Not seriously ill, mind, just ill enough to get you out of a class when you feel like it. Fred and I have been developing them this summer. They’re double-ended, color-coded chews. If you eat the orange half of the Puking Pastilles, you throw up. Moment you’ve been rushed out of the lesson for the hospital wing, you swallow the purple half ——”

“ ‘—— which restores you to full fitness, enabling you to pursue the leisure activity of your own choice during an hour that would otherwise have been devoted to unprofitable boredom.’ That’s what we’re putting in the adverts, anyway,” whispered Fred, who had edged over out of Mrs. Weasley’s line of vision and was now sweeping a few stray doxies from the floor and adding them to his pocket. “But they still need a bit of work. At

うを飲み込む間がないのさ」

「実験台？」

「俺たちさ」フレッドが言った。

「代わりばんこに飲んでる。ジョージは『気絶キャンティ』をやったしー『鼻血ヌルヌル ヌガー』は二人とも試したしー」

「お袋は、俺たちが決闘したと思ってるんだ」ジョージが言った。

「それじゃ、『悪戯専門店』は続いてるんだね？」ハリーはノズルの調節をするふりをしながらこっそり聞いた。

「うーん、まだ店を持つチャンスがないけど」フレッドがさらに声を落とした。

ちょうどおばさんが、次の攻撃に備えてスカーフで額を拭ったところだった。

「だから、いまんところ、通販でやってるんだ。先週『日刊予言者新聞』に広告を出した」

「みんな君のおかげだぜ、兄弟」ジョージが言った。

「だけど、心配ご無用……お袋は全然気づいてない。もう『日刊予言者新聞』を読んでないんだ。君やダンブルドアのことで新聞が嘘八百だからって」

ハリーはニヤッとした。

三校対抗試合の賞金一千ガリオンを、ウィーズリーの双子に無理やり受け取らせ、「悪戯専門店」を開きたいという志の実現を助けたのは、ハリーだった。

しかし、双子の計画を推進するのにハリーがかかわっていると、ウィーズリーおばさんにばれていないのはうれしかった。

おばさんは、二人の息子の将来に、「悪戯専門店」経営はふさわしいと考えているのだ。

カーテンのドクシー駆除に、午前中まるまるかかった。

ウィーズリーおばさんが覆面スカーフを取ったのは正午を過ぎてからだった。

おばさんは、クッションの凹んだ肘掛椅子にドサッと腰を下ろしたが、ギャッと悲鳴をあげて飛び上がった。

死んだネズミの袋に腰掛けてしまったのだ。カーテンはもうブンブンいわなくなり、スプ

the moment our testers are having a bit of trouble stopping puking long enough to swallow the purple end.”

“Testers?”

“Us,” said Fred. “We take it in turns. George did the Fainting Fancies — we both tried the Nosebleed Nougat —”

“Mum thought we’d been dueling,” said George.

“Joke shop still on, then?” Harry muttered, pretending to be adjusting the nozzle on his spray.

“Well, we haven’t had a chance to get premises yet,” said Fred, dropping his voice even lower as Mrs. Weasley mopped her brow with her scarf before returning to the attack, “so we’re running it as a mail-order service at the moment. We put advertisements in the *Daily Prophet* last week.”

“All thanks to you, mate,” said George. “But don’t worry ... Mum hasn’t got a clue. She won’t read the *Daily Prophet* anymore, ’cause of it telling lies about you and Dumbledore.”

Harry grinned. He had forced the Weasley twins to take the thousand-Galleon prize money he had won in the Triwizard Tournament to help them realize their ambition to open a joke shop, but he was still glad to know that his part in furthering their plans was unknown to Mrs. Weasley, who did not think that running a joke shop was a suitable career for two of her sons.

The de-doxying of the curtains took most of the morning. It was past midday when Mrs. Weasley finally removed her protective scarf, sank into a sagging armchair, and sprang up again with a cry of disgust, having sat on the

レーの集中攻撃で、湿ってだらりと垂れ下がっていた。

その下のバケツには、気絶したドクシーが詰め込まれ、その脇には黒い卵の入ったボウルが置かれていた。

クルックシャンクスがボウルをフンフン喚ぎ、フレッドとジョージはほしくて堪らなそうにちらちら見ていた。

「こっちのほうは、午後にやっつけましょう」ウィーズリーお婆さんは、暖炉の両脇にある、埃をかぶったガラス扉の飾り棚を指差した。

中には奇妙なものが雑多に詰め込まれていた。

錆びた短剣類、鉤爪、とぐろを巻いた蛇の抜け殻、ハリーの読めない文字を刻んだ、黒く変色した銀の箱がいくつか、それに、一番気持ちの悪いのが、装飾的なクリスタルの瓶で、栓に大粒のオパールが一粒嵌め込まれている。

中にたっぷり入っているのは血に違いないと、ハリーは思った。

玄関のベルがまたカランカランと鳴った。全員の目がウィーズリーお婆さんに集まった。

またしても、ブラック夫人の金切り声が階下から聞こえてきた。

「ここにいなさい」お婆さんがネズミ袋を引っつかみ、きっぱりと言い渡した。

「サンドイッチを持ってくるからね」

お婆さんは部屋から出るとき、きっちりと扉を閉めた。

とたんに、みんな一斉に窓際に駆け寄り、玄関の石段を見下ろした。

赤茶色のもじゃもじゃ頭のとっぺんと、積み上げた大鍋が、危なっかしげにふらふら揺れているのが見えた。

「マンドングラスだわ！」ハーマイオニーが言った。

「大鍋をあんなにたくさん、どうするつもりかしら？」

「安全な置き場所を探してるんじゃないかな」ハリーが言った。

「僕を見張っているはずだったあの晩、取引してたんだろ？ 胡散臭い大鍋の？」

bag of dead rats. The curtains were no longer buzzing; they hung limp and damp from the intensive spraying; unconscious doxies lay crammed in the bucket at the foot of them beside a bowl of their black eggs, at which Crookshanks was now sniffing and Fred and George were shooting covetous looks.

“I think we’ll tackle *those* after lunch.”

Mrs. Weasley pointed at the dusty glass-fronted cabinets standing on either side of the mantelpiece. They were crammed with an odd assortment of objects: a selection of rusty daggers, claws, a coiled snakeskin, a number of tarnished silver boxes inscribed with languages Harry could not understand and, least pleasant of all, an ornate crystal bottle with a large opal set into the stopper, full of what Harry was quite sure was blood.

The clanging doorbell rang again. Everyone looked at Mrs. Weasley.

“Stay here,” she said firmly, snatching up the bag of rats as Mrs. Blacks screeches started up again from down below. “I’ll bring up some sandwiches.”

She left the room, closing the door carefully behind her. At once, everyone dashed over to the window to look down onto the doorstep. They could see the top of an unkempt gingery head and a stack of precariously balanced cauldrons.

“Mundungus!” said Hermione. “What’s he brought all those cauldrons for?”

“Probably looking for a safe place to keep them,” said Harry. “Isn’t that what he was doing the night he was supposed to be tailing me? Picking up dodgy cauldrons?”

“Yeah, you’re right!” said Fred, as the front door opened; Mundungus heaved his cauldrons

「うん、そうだ！」フレッドが言ったとき、玄関の扉が開いた。

マンダンガスがよっこらしょと大鍋を運び込み、窓からは見えなくなった。

「うへー、お袋はお気に召さないぞ……」フレッドとジョージは扉に近寄り、耳を澄ませた。

ブラック夫人の悲鳴は止まっていた。

「マンダンガスがシリウスとキングズリーに話してる」フレッドが、しかめっ面で耳をそばだてながら呟いた。

「よく聞こえねえな……『伸び耳』の危険を冒すか？」

「その価値ありかもな」ジョージが言った。「こっそり上まで行って、一組取ってくるかー」

しかし、まさにその瞬間、階下で大音響が件裂し、「伸び耳」は用無しになった。

ウィーズリーおばさんが声をかぎりに叫んでいるのが、全員にはっきり聞き取れた。

「ここは盗品の隠し場所じゃありません！」

「お袋が誰かほかのやつを怒鳴りつけるのを聞くのは、いいもんだ」

フレッドが満足げににっこりしながら、扉をわずかに開け、ウィーズリーおばさんの声をもっとよく部屋中に行き渡るようにした。

「気分が変わって、なかなかいい」

「——無責任もいいとこだわ。それでなくても、いろいろ大変なのに、その上あんたがこの家に盗品の大鍋を引きずり込むなんて——」

「あのバカども、お袋の調子を上げてるぜ」ジョージが頭を振り振り言った。

「早いとこ矛先を逸らさないと、お袋さん、だんだん熱くなって何時間でも続けるぞ。しかも、ハリー、マンダンガスが君を見張っているはずだったのにドロンしてから、お袋はあいつを怒鳴りたくて、ずっとうずうずしてたんだ——ほーら来た、またシリウスのママだ」

ウィーズリーおばさんの声は、ホールの肖像画の悲鳴と叫びの再開で掻き消されてしまった。

ジョージは騒音を抑えようと、扉を閉めかけたが、閉め切る前に屋敷しもべ妖精が部屋に

through it and disappeared from view. “Blimey, Mum won’t like that. …”

He and George crossed to the door and stood beside it, listening intently. Mrs. Black’s screaming had stopped again.

“Mundungus is talking to Sirius and Kingsley,” Fred muttered, frowning with concentration. “Can’t hear properly ... d’you reckon we can risk the Extendable Ears?”

“Might be worth it,” said George. “I could sneak upstairs and get a pair —”

But at that precise moment there was an explosion of sound from downstairs that rendered Extendable Ears quite unnecessary. All of them could hear exactly what Mrs. Weasley was shouting at the top of her voice.

“WE ARE NOT RUNNING A HIDEOUT FOR STOLEN GOODS!”

“I love hearing Mum shouting at someone else,” said Fred, with a satisfied smile on his face as he opened the door an inch or so to allow Mrs. Weasley’s voice to permeate the room better. “It makes such a nice change.”

“— COMPLETELY IRRESPONSIBLE, AS IF WE HAVEN’T GOT ENOUGH TO WORRY ABOUT WITHOUT YOU DRAGGING STOLEN CAULDRONS INTO THE HOUSE —”

“The idiots are letting her get into her stride,” said George, shaking his head. “You’ve got to head her off early, otherwise she builds up a head of steam and goes on for hours. And she’s been dying to have a go at Mundungus ever since he sneaked off when he was supposed to be following you, Harry — and there goes Sirius’s mum again —”

Mrs. Weasley’s voice was lost amid fresh shrieks and screams from the portraits in the

入り込んできた。

腹に腰布のように巻いた汚らしいポロ以外は、素っ裸だった。相当の年寄りに見えた。皮膚は体の数倍あるかのようにだぶつき、しもべ妖精に共通の禿頭だが、コウモリのような大耳から白髪がぼうぼうと生えていた。どんよりとした灰色の目は血走り、肉づきのいい大きな鼻は豚のようだ。

しもべ妖精は、ハリーにも他の誰にもまったく関心を示さない。

まるで誰も見えないかのように、背中を丸め、ゆっくり、執拗に、部屋の向こう端まで歩きながら、ひっきりなしに、食用ガエルのような掠れた太い声で何かブツブツ呟いていた。

「……ドブ臭い、おまけに罪人だ。あの女も同類だ。いやらしい血を裏切る者。そのガキどもが奥様のお屋敷を荒らして。ああ、おかわいそうな奥様。お屋敷にカスどもが入り込んだことをお知らせになったら、このクリーチャーめになんて仰せられることか。おお、なんたる恥辱。穢れた血、狼人間、裏切り者、泥棒めら。哀れなこのクリーチャーは、どうすればいいのだろう……」

「おい、クリーチャー」フレッドが扉をぴしゃんと閉めながら、大声で呼びかけた。屋敷しもべ妖精はぱたりと止まり、ブツブツをやめ、大げさな、しかし嘘臭い様子で驚いてみせた。

「クリーチャーめは、お若い旦那さまに気づきませんで」そう言うと、クリーチャーは後ろを向き、フレッドにお辞儀した。

俯いて絨毯を見たまま、はっきりと聞き取れる声で、クリーチャーはそのあとを続けた。

「血を裏切る者の、いやらしいガキめ」

「え？」ジョージが開いた。

「最後になんて言ったかわからなかったけど」

「クリーチャーめは何も申しません」しもべ妖精が、今度はジョージにお辞儀しながら言っそして、低い声ではっきりつけ加えた。

「それに、その双子の片われ。異常な野獣め。こいつら」

ハリーは笑っていいやらどうやら、わからなかった。

hall. George made to shut the door to drown the noise, but before he could do so, a house-elf edged into the room.

Except for the filthy rag tied like a loincloth around its middle, it was completely naked. It looked very old. Its skin seemed to be several times too big for it and though it was bald like all house-elves, there was a quantity of white hair growing out of its large, batlike ears. Its eyes were a bloodshot and watery gray, and its fleshy nose was large and rather snoutlike.

The elf took absolutely no notice of Harry and the rest. Acting as though it could not see them, it shuffled hunchbacked, slowly and doggedly, toward the far end of the room, muttering under its breath all the while in a hoarse, deep voice like a bullfrog's, "... Smells like a drain and a criminal to boot, but she's no better, nasty old blood traitor with her brats messing up my Mistress's house, oh my poor Mistress, if she knew, if she knew the scum they've let in her house, what would she say to old Kreacher, oh the shame of it, Mudbloods and werewolves and traitors and thieves, poor old Kreacher, what can he do. ..."

"Hello, Kreacher," said Fred very loudly, closing the door with a snap.

The house-elf froze in his tracks, stopped muttering, and then gave a very pronounced and very unconvincing start of surprise.

"Kreacher did not see Young Master," he said, turning around and bowing to Fred. Still facing the carpet, he added, perfectly audibly, "Nasty little brat of a blood traitor it is."

"Sorry?" said George. "Didn't catch that last bit."

"Kreacher said nothing," said the elf, with a second bow to George, adding in a clear undertone, "and there's its twin, unnatural little

しもベ妖精は体を起こし、全員を憎々しげに見つめ、誰も自分の言うことが聞こえないと信じきっているらしく、ブツブツ言い続けた。

「……それに、蔵れた血め。ずうずうしく鉄面皮で立っている。ああ、奥様がお知りになったら、ああ、どんなにお嘆きか。それに、一人新顔の子がいる。クリーチャーは名前を知らない。ここで何をしてるのか？ クリーチャーは知らない……」

「こちら、ハリーよ、クリーチャー」ハーマイオニーが遠慮がちに言った。

「ハリー ポッターよ」

クリーチャーの濁った目がかっと見開かれ、前よりもっと早口に、怒り狂って呟いた。

「臧れた血が、クリーチャーに友達顔で話しかける。クリーチャーめがこんな連中と一緒にいるところを奥様をご覧になったら、ああ、奥様はなんと仰せられることか——」

「ハーマイオニーを臧れた血なんて呼ぶな！」ロンとジニーがカンカンになって同時に言った。

「いいのよ」ハーマイオニーが囁いた。

「正気じゃないのよ。何を言ってるのか、わかってないんだから——」

「甘いぞ、ハーマイオニー。こいつは、何を言ってるのかちゃんとかわかってるんだ」いやなやつ、とクリーチャーを睨みながらフレッドが言った。

クリーチャーはハリーを見ながら、まだブツブツ言っていた。

「本当だろうか？ ハリー ポッター？ クリーチャーには傷痕が見える。本当に違いない。闇の帝王を止めた男の子。どうやって止めたのか、クリーチャーは知りたい——」

「みんな知りたいさ、クリーチャー」フレッドが言った。

「ところで、いったい何の用だい？」ジョージが聞いた。

クリーチャーの巨大な目が、さっとジョージに走った。

「クリーチャーめは掃除をしております」クリーチャーがごまかした。

「見え透いたことを」ハリーの後ろで声がした。

beasts they are.”

Harry didn’t know whether to laugh or not. The elf straightened up, eyeing them all very malevolently, and apparently convinced that they could not hear him as he continued to mutter.

“... and there’s the Mudblood, standing there bold as brass, oh if my Mistress knew, oh how she’d cry, and there’s a new boy, Kreacher doesn’t know his name, what is he doing here, Kreacher doesn’t know ...”

“This is Harry, Kreacher,” said Hermione tentatively. “Harry Potter.”

Kreacher’s pale eyes widened and he muttered faster and more furiously than ever.

“The Mudblood is talking to Kreacher as though she is my friend, if Kreacher’s Mistress saw him in such company, oh what would she say —”

“Don’t call her a Mudblood!” said Ron and Ginny together, very angrily.

“It doesn’t matter,” Hermione whispered, “he’s not in his right mind, he doesn’t know what he’s —”

“Don’t kid yourself, Hermione, he knows *exactly* what he’s saying,” said Fred, eyeing Kreacher with great dislike.

Kreacher was still muttering, his eyes on Harry.

“Is it true? Is it Harry Potter? Kreacher can see the scar, it must be true, that’s that boy who stopped the Dark Lord, Kreacher wonders how he did it —”

“Don’t we all, Kreacher?” said Fred.

“What do you want anyway?” George asked.

シリウスが戻ってきていた。
戸口から苦々しげにしもべ妖精を睨みつけている。ホールの騒ぎは静まっていた。
ウィーズリーおばさんとマンダンガスの議論は、厨房にもつれ込んだのだろう。
シリウスの姿を見ると、クリーチャーは身を躍らせ、バカ丁寧に頭を下げ、豚の鼻を床に押しつけた。

「ちゃんと立つんだ」シリウスがイライラと言った。

「さあ、いったい何が狙いだ？」

「クリーチャーめは掃除をしております」しもべ妖精は同じことを繰り返した。

「クリーチャーめは高貴なブラック家にお仕えるために生きております！」「そのブラック家は日に日にますますブラックになっている。汚らしい」シリウスが言った。

「ご主人様はいつもご冗談がお好きでした」クリーチャーはもう一度お辞儀をし、低い声で言葉を続けた。

「ご主人様は、母君の心をめっちゃめっちゃにした、ひどい恩知らずの卑劣漢でした」

「クリーチャー、わたしの母に、心などなかった」シリウスがばしりと言った。

「母は怨念だけで生き続けた」

クリーチャーはしゃべりながらまたお辞儀をした。

「ご主人様の仰せのとおりです」クリーチャーは憤慨してブツブツ呟いた。

「ご主人様は母君の靴の泥を拭くのにもふさわしくない。ああ、おかawaiiそうな奥様。クリーチャーがこの方にお仕えしているのをご覧になったら、なんと仰せられるか。どんなにこの人をお嫌いになられたか。この方がどんなに奥様を失望させたか——」

「何が狙いだと聞いている」シリウスが冷たく言った。

「掃除をしているふりをして現れるときは、おまえは必ず何かをくすねて自分の部屋に持っていくな。わたしたちが捨ててしまわないように」

「クリーチャーめは、ご主人様のお屋敷で、あるべき場所から何かを動かしたことはございません」そう言ったすぐあとに、しもべ妖精は早口で呟いた。

Kreacher's huge eyes darted onto George.

"Kreacher is cleaning," he said evasively.

"A likely story," said a voice behind Harry.

Sirius had come back; he was glowering at the elf from the doorway. The noise in the hall had abated; perhaps Mrs. Weasley and Mundungus had moved their argument down into the kitchen. At the sight of Sirius, Kreacher flung himself into a ridiculously low bow that flattened his snoutlike nose on the floor.

"Stand up straight," said Sirius impatiently. "Now, what are you up to?"

"Kreacher is cleaning," the elf repeated. "Kreacher lives to serve the noble house of Black —"

"— and it's getting blacker every day, it's filthy," said Sirius.

"Master always liked his little joke," said Kreacher, bowing again, and continuing in an undertone, "Master was a nasty ungrateful swine who broke his mother's heart —"

"My mother didn't have a heart, Kreacher," Sirius snapped. "She kept herself alive out of pure spite."

Kreacher bowed again and said, "Whatever Master says," then muttered furiously, "Master is not fit to wipe slime from his mother's boots, oh my poor Mistress, what would she say if she saw Kreacher serving him, how she hated him, what a disappointment he was —"

"I asked you what you were up to," said Sirius coldly. "Every time you show up pretending to be cleaning, you sneak something off to your room so we can't throw it out."

"Kreacher would never move anything from

「タペストリーが捨てられてしまったら、奥様はクリーチャーめを決してお許しにはならない。七世紀もこの家に伝わるものを。クリーチャーは守らなくてはなりません。クリーチャーはご主人様や血を裏切る者や、そのガキどもに、それを破壊させはいたしません」「そうじゃないかと思っていた」シリウスは蔑むような目つきで反対側の壁を見た。

「あの女は、あの裏にも『永久粘着呪文』をかけているだろう。間違いなく、そうだ。しかし、もし取り外せるなら、わたしは必ずそうする。クリーチャー、さあ、立ち去れ」クリーチャーはご主人様直々の命令にはとても逆らえないかのようなだった。

にもかかわらず、のろのろと足を引きずるようにしてシリウスのそばを通り過ぎるときに、ありったけの嫌悪感を込めてシリウスを見た。

そして、部屋を出るまでブツブツ言い続けた。

「——アズカバン帰りがクリーチャーに命令する。ああ、おかわいそうな奥様。いまのお屋敷の様子をご覧になったら、なんと仰せになることか。カスどもが住み、奥様のお宝を捨てて。奥様はこんなやつは自分の息子ではないと仰せられた。なのに、戻ってきた。その上、人殺しだとみんなが言う——」

「ブツブツ言い続けろ。本当に人殺しになってやるぞ！」しもべ妖精を締め出し、バタンと扉を閉めながら、シリウスがイライラと言った。

「シリウス、クリーチャーは気が変なのよ」ハーマイオニーが弁護するように言った。

「私たちには聞こえないと思っているのよ」「あいつは長いこと独りでいすぎた」シリウスが言った。

「母の肖像画からの狂った命令を受け、独り言を言って。しかし、あいつは前からずっと、腐ったいやな——」

「自由にしてあげさえすれば」ハーマイオニーが願いを込めて言った。

「もしかしたら——」

「自由にはできない。騎士団のことを知りすぎている」シリウスはにべもなく言った。

「それに、いずれにせよショック死してしま

its proper place in Master's house,” said the elf, then muttered very fast, “Mistress would never forgive Kreacher if the tapestry was thrown out, seven centuries it's been in the family, Kreacher must save it, Kreacher will not let Master and the blood traitors and the brats destroy it —”

“I thought it might be that,” said Sirius, casting a disdainful look at the opposite wall. “She'll have put another Permanent Sticking Charm on the back of it, I don't doubt, but if I can get rid of it I certainly will. Now go away, Kreacher.”

It seemed that Kreacher did not dare disobey a direct order; nevertheless, the look he gave Sirius as he shuffled out past him was redolent of deepest loathing and he muttered all the way out of the room.

“— comes back from Azkaban ordering Kreacher around, oh my poor Mistress, what would she say if she saw the house now, scum living in it, her treasures thrown out, she swore he was no son of hers and he's back, they say he's a murderer too —”

“Keep muttering and I will be a murderer!” said Sirius irritably, and he slammed the door shut on the elf.

“Sirius, he's not right in the head,” said Hermione pleadingly, “I don't think he realizes we can hear him.”

“He's been alone too long,” said Sirius, “taking mad orders from my mother's portrait and talking to himself, but he was always a foul little —”

“If you just set him free,” said Hermione hopefully, “maybe —”

“We can't set him free, he knows too much about the Order,” said Sirius curtly. “And

うだろう。君からあいつに、この家を出てはどうかと言ってみるがいい。あいつがそれをどう受け止めるか」シリウスが壁のほうに歩いていった。

そこには、クリーチャーが守ろうとしていたタペストリーが壁一杯に掛かっていた。

ハリーも他の者もシリウスに従っていった。タペストリーは古色蒼然としていた。

色槌せ、ドクシーが食い荒らしたらしい跡があちこちにあった。

しかし、縫い取りをした金の刺繍糸が、家系図の広がりをついに輝かせていた。

時代は（ハリーの知るかぎり）、中世にまで遡っている。

タペストリーの一番上に、大きな文字で次のように書かれている。

高貴なる由緒正しきブラック家

“純血よ一永遠なれ”

「シリウスが載っていない！」家系図の一番下をざっと見て、ハリーが言った。

「かつてはここにあった」

シリウスが、タペストリーの小さな丸い焼け焦げを指差した。タバコの焼け焦げのように見えた。

「おやさしいわが母上が、わたしが家出したあとに抹消してくださってねークリーチャーはその話をブツブツ話すのが好きなんだ」

「家出したの？」

「十六のころだ」シリウスが答えた。

「もうたくさんだった」

「どこに行ったの？」ハリーはシリウスをじっと見つめた。

「君の父さんのところだ」シリウスが言った。

「君のおじいさん、おばあさんは、本当によくしてくれた。わたしを二番目の息子として養子同然にしてくれた。そうだ、学校が休みになると、君の父さんのところでキャンプした。そして十七歳になると、独りで暮らしはじめた。叔父のアルファードが、わたしにかなりの金貨を残してくれていた——この叔父も、ここから抹消されているがね。たぶんそれが原因で——まあ、とにかく、それ以来自分独りでやってきた。ただ日曜日の昼食は、いつでもポッター家で歓迎された」

anyway, the shock would kill him. You suggest to him that he leaves this house, see how he takes it.”

Sirius walked across the room, where the tapestry Kreacher had been trying to protect hung the length of the wall. Harry and the others followed.

The tapestry looked immensely old; it was faded and looked as though doxies had gnawed it in places; nevertheless, the golden thread with which it was embroidered still glinted brightly enough to show them a sprawling family tree dating back (as far as Harry could tell) to the Middle Ages. Large words at the very top of the tapestry read:

THE NOBLE AND MOST ANCIENT HOUSE OF BLACK

“TOUJOURS PUR”

“You’re not on here!” said Harry, after scanning the bottom of the tree.

“I used to be there,” said Sirius, pointing at a small, round, charred hole in the tapestry, rather like a cigarette burn. “My sweet old mother blasted me off after I ran away from home — Kreacher’s quite fond of muttering the story under his breath.”

“You ran away from home?”

“When I was about sixteen,” said Sirius. “I’d had enough.”

“Where did you go?” asked Harry, staring at him.

“Your dad’s place,” said Sirius. “Your grandparents were really good about it; they sort of adopted me as a second son. Yeah, I camped out at your dad’s during the school

「だけど……どうして……？」

「家出したか？」

シリウスは苦笑いし、櫛の通っていない髪を指で棟いた。

「なぜなら、この家の者全員を憎んでいたからだ。両親は狂信的な純血主義者で、ブラック家が事実上王族だと信じていた——愚かな弟は、軟弱にも両親の言うことを信じていた——それが弟だ」

シリウスは家系図の一番下の名前を突き刺すように指差した。

「レギュラス ブラック」

生年月日のあとに、死亡年月日（約十五年ほど前だ）が書いてある。

「弟はわたしよりもよい息子だった」シリウスが言った。

「わたしはいつもそう言われながら育った」

「でも、死んでる」ハリーが言った。

「そう」シリウスが言った。

「バカな奴だ……『死喰い人』に加わったんだ」

「嘘でしょう！」

「おいおい、ハリー、これだけこの家を見れば、わたしの家族がどんな魔法使いだったか、いい加減わかるだろう？」シリウスは苛立たしげに言った。

「ごーご両親も『死喰い人』だったの？」

「いや、違う。しかし、なんと、ヴォルデモートが正しい考え方をしていると思っていたんだ。魔法族の浄化に賛成だった。マグル生まれを排除し、純血の者が支配することにね。両親だけじゃなかった。ヴォルデモートが本性を現すまでは、ずいぶん多くの魔法使いが、やつの考え方が正しいと思っていた——そういう魔法使いは、やつが権力を得るために何をしようとしているかに気づくと、怖気づいた。しかし、わたしの両親は、はじめのうちは、レギュラスが加わったことで、まさに小さな英雄だと思ったんだろう」

「弟さんは闇祓いに殺されたの？」ハリーは遠慮がちに聞いた。

「いいや、違う」シリウスが言った。

「違う。ヴォルデモートに殺された。というより、ヴォルデモートの命令で殺されたと言ったほうがいいかな。レギュラスはヴォルデ

holidays, and then when I was seventeen I got a place of my own, my Uncle Alphard had left me a decent bit of gold — he's been wiped off here too, that's probably why — anyway, after that I looked after myself. I was always welcome at Mr. and Mrs. Potter's for Sunday lunch, though.”

“But ... why did you ... ?”

“Leave?” Sirius smiled bitterly and ran a hand through his long, unkempt hair. “Because I hated the whole lot of them: my parents, with their pure-blood mania, convinced that to be a Black made you practically royal ... my idiot brother, soft enough to believe them ... that's him.”

Sirius jabbed a finger at the very bottom of the tree, at the name REGULUS BLACK. A date of death (some fifteen years previously) followed the date of birth.

“He was younger than me,” said Sirius, “and a much better son, as I was constantly reminded.”

“But he died,” said Harry.

“Yeah,” said Sirius. “Stupid idiot ... he joined the Death Eaters.”

“You're kidding!”

“Come on, Harry, haven't you seen enough of this house to tell what kind of wizards my family were?” said Sirius testily.

“Were — were your parents Death Eaters as well?”

“No, no, but believe me, they thought Voldemort had the right idea, they were all for the purification of the Wizarding race, getting rid of Muggle-borns and having purebloods in charge. They weren't alone either, there were quite a few people, before Voldemort showed his true colors, who thought he had the right

モート自身が手を下すには小者すぎた。死んでからわかったことだが、弟はある程度まで入り込んだとき、命令されて自分がやっていることに恐れをなして、身を引こうとした。まあしかし、ヴォルデモートに辞表を提出するなんていうわけにはいかない。一生涯仕えるか、さもなければ死だ」

「お昼よ」ウィーズリーおばさんの声がした。

おばさんは杖を高く掲げ、その杖先に、サンドイッチとケーキを山盛りにした大きなお盆を載せて、バランスを取っていた。顔を真っ赤にして、まだ怒っているように見えた。みんなが、何か食べたくて、一斉におばさんのほうに行った。

しかしハリーは、さらに丹念に夕べストリーを覗き込んでいるシリウスと一緒にいた。

「もう何年もこれを見ていなかったな。フィニアス ナイジェラスがいる……曾々祖父だ。わかるか？ ……-hogwartsの歴代の校長の中で、一番人望がなかったーアラミンタ メリフルア……母の従姉だ……マグル狩りを合法化する魔法省令を強行可決しようとした 親愛なる伯母のエラドーラだ屋敷しもべ妖精が年老いて、お茶の盆を運べなくなったら首を刎ねるというわが家の伝統を打ち立てた 当然、少しでもまともな魔法使いが出ると、勘当だ。どうやらトンクスはここにいないな。だからクリーチャーはトンクスの命令には従わないんだらうー家族の命令なら何でも従わなければならないはずだからー」

「トンクスと親戚なの？」ハリーは驚いた。「ああ、そうだ。トンクスの母親、アンドロメダは、わたしの好きな従姉だった」シリウスは夕べストリーを入念に調べながら言った。

「いや、アンドロメダも載っていない。見てごらんー」

シリウスはもう一つの小さい焼け焦げを指した。

ベラトリックスとナルシッサという二つの名前の間にあった。

「アンドロメダのほかの姉妹は載っている。すばらしい、きちんとした純血結婚をしたか

idea about things. ... They got cold feet when they saw what he was prepared to do to get power, though. But I bet my parents thought Regulus was a right little hero for joining up at first.”

“Was he killed by an Auror?” Harry asked tentatively.

“Oh no,” said Sirius. “No, he was murdered by Voldemort. Or on Voldemort’s orders, more likely, I doubt Regulus was ever important enough to be killed by Voldemort in person. From what I found out after he died, he got in so far, then panicked about what he was being asked to do and tried to back out. Well, you don’t just hand in your resignation to Voldemort. It’s a lifetime of service or death.”

“Lunch,” said Mrs. Weasley’s voice.

She was holding her wand high in front of her, balancing a huge tray loaded with sandwiches and cake on its tip. She was very red in the face and still looked angry. The others moved over to her, eager for some food, but Harry remained with Sirius, who had bent closer to the tapestry.

“I haven’t looked at this for years. There’s Phineas Nigellus ... my great-great-grandfather, see? Least popular headmaster Hogwarts ever had ... and Araminta Melflua ... cousin of my mother’s ... tried to force through a Ministry Bill to make Muggle-hunting legal ... and dear Aunt Elladora ... she started the family tradition of beheading house-elves when they got too old to carry tea trays ... of course, anytime the family produced someone halfway decent they were disowned. I see Tonks isn’t on here. Maybe that’s why Kreacher won’t take orders from her — he’s supposed to do whatever anyone in the family asks him. ...”

らね。しかし、アンドロメダはマグル生まれのテッド トンクスと結婚した。だからー」

シリウスは杖でタペストリーを撃つまねをして、自嘔的に笑った。

しかし、ハリーは笑わなかった。

アンドロメダの焼け焦げの右にある名前に気を取られて、じっと見つめていたのだ。

金の刺繍の二重線がナルシッサ ブラックとルシウス マルフォイを結び、その二人の名前から下に金の縦線が一本、ドラコという名前に繋がっていた。

「マルフォイ家と親戚なんだ！」

「純血家族はみんな姻戚関係だ」

シリウスが言った。

「娘も息子も純血としか結婚させないというのなら、あまり選択の余地はない。純血種はほとんど残っていないのだから。モリーも結婚によってわたしと従姉弟関係になった。アーサーはわたしの遠縁の又従兄に当たるかな。しかし、ウィーズリー家をこの図で探すのはむだだ。血を裏切る者ばかりを輩出した家族がいるとすれば、それがウィーズリー家だからな」

しかしハリーは、今度はアンドロメダの焼け焦げの左の名前を見ていた。

ベラトリックス ブラック。

二重線で、ロドルファス レストレンジと結ばれている。

「レストレンジ …」

ハリーが読み上げた。この名前は、何かハリーの記憶を刺激する。どこかで聞いた名だ。しかし、どこだったか、とっさには思い出せない。

ただ、胃の腑に奇妙なぞっとするような感触が轟いた。

「この二人はアズカバンにいる」シリウスはそれしか言わなかった。

ハリーはもっと知りたそうにシリウスを見た。

「ベラトリックスと夫のロドルファスは、パーティ クラウチの息子と一緒に入ってきた」

シリウスは、相変わらずぶっきらぼうな声だ。

“You and Tonks are related?” Harry asked, surprised.

“Oh yeah, her mother, Andromeda, was my favorite cousin,” said Sirius, examining the tapestry carefully. “No, Andromeda’s not on here either, look —”

He pointed to another small round burn mark between two names, Bellatrix and Narcissa.

“Andromeda’s sisters are still here because they made lovely, respectable pure-blood marriages, but Andromeda married a Muggle-born, Ted Tonks, so —”

Sirius mimed blasting the tapestry with a wand and laughed sourly. Harry, however, did not laugh; he was too busy staring at the names to the right of Andromeda’s burn mark. A double line of gold embroidery linked Narcissa Black with Lucius Malfoy, and a single vertical gold line from their names led to the name Draco.

“You’re related to the Malfoys!”

“The pure-blood families are all interrelated,” said Sirius. “If you’re only going to let your sons and daughters marry purebloods your choice is very limited, there are hardly any of us left. Molly and I are cousins by marriage and Arthur’s something like my second cousin once removed. But there’s no point looking for them on here — if ever a family was a bunch of blood traitors it’s the Weasleys.”

But Harry was now looking at the name to the left of Andromeda’s burn: Bellatrix Black, which was connected by a double line to Rodolphus Lestrangle.

“Lestrangle …” Harry said aloud. The name had stirred something in his memory; he knew

「ロドルファスの弟のラパスタンも一緒だった」そこでハリーは思い出した。

ベラトリックス レストレンジを見たのは、ダンブルドアの「憂いの篩」の中だった。想いや記憶を蓄えておける、あの不思議な道具の中だ。

背の高い黒髪の女性で、厚ぼったい瞼の半眼の魔女だった。

裁判の終りに立ち上がり、ヴォルデモート卿への変わらぬ恭順を誓い、ヴォルデモートが失脚したあとも卿を探し求めたことを誇り、その忠誠ぶりを褒めてもらえる日が来ると宣言した魔女だ。

「いままで一度も言わなかったね。この魔女が——」

「わたしの従姉だったらどうだっていうのかね？」シリウスがぴしゃりと言った。

「わたしに言わせれば、ここに載っている連中はわたしの家族ではない。この魔女は、絶対に家族ではない。君ぐらいの歳のときから、この女には一度も会っていない。アズカバンでちらりと見かけたことを勘定に入ればだが。こんな魔女を親戚に持ったことを、わたしが誇りにするとでも思うのか？」

「ごめんなさい」ハリーは急いで謝った。

「そんなつもりじゃ——僕、ただ驚いたんだ。それだけ——」

「気にするな。謝ることはない」

シリウスが口ごもった。シリウスは両手をポケットに深く突っ込み、タペストリーから顔を背けた。

「ここに帰って来たくなかった」客間を見渡しながらか、シリウスが言った。

「またこの屋敷に閉じ込められるとは思わなかった」

ハリーにはよくわかった。

自分が大きくなって、プリベット通りから完全に解放されたと思ったとき、またあの四番地に帰って住むとしたら、どんな思いがするかわかっていた。

「もちろん、本部としては理想的だ」シリウスが言った。

「父がここに住んでいたときに、魔法使いが知るかぎりのあらゆる安全対策を、この屋敷に施した。位置探知は不可能だ。だから、マ

it from somewhere, but for a moment he couldn't think where, though it gave him an odd, creeping sensation in the pit of his stomach.

“They're in Azkaban,” said Sirius shortly.

Harry looked at him curiously.

“Bellatrix and her husband Rodolphus came in with Barty Crouch, Junior,” said Sirius in the same brusque voice. “Rodolphus's brother, Rabastan, was with them too.”

And Harry remembered: He had seen Bellatrix Lestrange inside Dumbledore's Pensieve, the strange device in which thoughts and memories could be stored: a tall dark woman with heavy-lidded eyes, who had stood at her trial and proclaimed her continuing allegiance to Lord Voldemort, her pride that she had tried to find him after his downfall and her conviction that she would one day be rewarded for her loyalty.

“You never said she was your ——”

“Does it matter if she's my cousin?” snapped Sirius. “As far as I'm concerned, they're not my family. *She's* certainly not my family. I haven't seen her since I was your age, unless you count a glimpse of her coming in to Azkaban. D'you think I'm proud of having relatives like her?”

“Sorry,” said Harry quickly, “I didn't mean —— I was just surprised, that's all ——”

“It doesn't matter, don't apologize,” Sirius mumbled at once. He turned away from the tapestry, his hands deep in his pockets. “I don't like being back here,” he said, staring across the drawing room. “I never thought I'd be stuck in this house again.”

Harry understood completely. He knew how he would feel if forced, when he was grown up

グルは絶好にここを訪れたりはしない——もっともそうしたいとは思わないだろうが——それに、いまはダンブルドアが追加の保護策を講じている。ここより安全な屋敷はどこにもない。ダンブルドアが、ほら、『秘密の守人』だ——ダンブルドア自身が誰かにこの場所を教えないかぎり、誰も本部を見つけることはできない——ムーディが昨晚君に見せたメモだが、あれはダンブルドアからだ……」シリウスは、犬が吠えるような声で短く笑った。

「わたしの両親が、いまこの屋敷がどんなふうに使われているかを知ったら……まあ、母の肖像画で、君も少しはわかるだろうがね……」

シリウスは一瞬顔をしかめ、それからため息をついた。

「時々ちょっと外に出て、何か役に立つことができるなら、わたしも気にしないんだが。ダンブルドアに、君の尋問について行くことはできないかと聞いてみた——もちろん、スナッフルズとしてだが——君を精神的に励ましたいんだが、どう思うかね？」

ハリーは胃袋が埃っぽい絨毯の下まで沈み込んだような気がした。

尋問のことは、昨夜の夕食のとき以来、考えていなかった。

一番好きな人たちと再会した喜びと、何が起きているかを聞いた興奮で、尋問は完全に頭から吹っ飛んでいた。

しかし、シリウスの言葉で、押し潰されそうな恐怖感が戻ってきた。

ハリーはサンドイッチを食べているウィーズリー兄弟妹とハーマイオニーをちらりと見た。

ハーマイオニーだけが心配そうにこちらを見ていた。

みんなが自分を置いてホグワーツに帰ることになったら、僕はどんな気持ちがするだろう。

「心配するな」シリウスが言った。

ハリーは目を上げ、シリウスが自分を見つめているのに気づいた。

「無罪になるに決まっている。『国際機密保持法』に、自分の命を救うためなら魔法を使

and thought he was free of the place forever, to return and live at number four, Privet Drive.

“It’s ideal for headquarters, of course,” Sirius said. “My father put every security measure known to Wizard-kind on it when he lived here. It’s Unplottable, so Muggles could never come and call — as if they’d have wanted to — and now Dumbledore’s added his protection, you’d be hard put to find a safer house anywhere. Dumbledore’s Secret-Keeper for the Order, you know — nobody can find headquarters unless he tells them personally where it is — that note Moody showed you last night, that was from Dumbledore. …” Sirius gave a short, barklike laugh. “If my parents could see the use it was being put to now … well, my mother’s portrait should give you some idea. …”

He scowled for a moment, then sighed.

“I wouldn’t mind if I could just get out occasionally and do something useful. I’ve asked Dumbledore whether I can escort you to your hearing — as Snuffles, obviously — so I can give you a bit of moral support, what d’you think?”

Harry felt as though his stomach had sunk through the dusty carpet. He had not thought about the hearing once since dinner the previous evening; in the excitement of being back with the people he liked best, of hearing everything that was going on, it had completely flown his mind. At Sirius’s words, however, the crushing sense of dread returned to him. He stared at Hermione and the Weasleys, all tucking into their sandwiches, and thought how he would feel if they went back to Hogwarts without him.

“Don’t worry,” Sirius said. Harry looked up and realized that Sirius had been watching him. “I’m sure they’re going to clear you, there’s

「でも、もし退学になったら」
ハリーが静かに言った。
「ここに戻って、シリウスと一緒に暮らしてもいい？」
シリウスは寂しげに笑った。
「考えてみよう」
「ダーズリーのところに戻らなくてもいいとわかっていたら、僕、尋問のこともずっと気が楽になるだろうと思う」ハリーはシリウスに答えを迫った。
「このほうが良いなんて、連中はよっぽどひどいんだろうな」シリウスの声が陰気に沈んでいた。
「そこの二人、早くしないと食べ物なくなりますよ」ウィーズリーおばさんが呼びかけた。
シリウスはまた大きなため息をつき、タペストリーに暗い視線を投げた。
それから二人はみんなのところへ行った。

その日の午後、ガラス扉の飾り棚をみんなで片づける間、ハリーは努めて尋問のことは考えないようにした。
ハリーにとって都合のよいことに、中に入っているものの多くが、埃っぽい棚から離れるのをとてもいやがったため、作業は相当集中力が必要だった。
シリウスは銀の嗅ぎタバコ入れにいやというほど手を噛まれ、あっという間に気持ちの悪いカサブタができて、手が堅い茶色のグローブのようになった。
「大丈夫だ」
シリウスは興味深げに自分の手を調べ、それから杖で軽く叩いて元の皮膚に戻した。
「たぶん『カサブタ粉』が入っていたんだ」シリウスはそのタバコ入れを、棚からの廃棄物を入れる袋に投げ入れた。
その直後、ジョージが自分の手を念入りに布で巻き、すでにドクシーで一杯になっている自分のポケットにこっそりそれを入れるのを、ハリーは目撃した。
気持ちの悪い形をした銀の道具もあった。
毛抜きに肢がたくさん生えたようなもので、摘み上げると、ハリーの腕を蜘蛛のようにガ

definitely something in the International Statute of Secrecy about being allowed to use magic to save your own life.”

“But if they do expel me,” said Harry, quietly, “can I come back here and live with you?”

Sirius smiled sadly.

“We’ll see.”

“I’d feel a lot better about the hearing if I knew I didn’t have to go back to the Dursleys,” Harry pressed him.

“They must be bad if you prefer this place,” said Sirius gloomily.

“Hurry up, you two, or there won’t be any food left,” Mrs. Weasley called.

Sirius heaved another great sigh, cast a dark look at the tapestry, and he and Harry went to join the others.

Harry tried his best not to think about the hearing while they emptied the glass cabinets that afternoon. Fortunately for him, it was a job that required a lot of concentration, as many of the objects in there seemed very reluctant to leave their dusty shelves. Sirius sustained a bad bite from a silver snuffbox; within seconds, his bitten hand had developed an unpleasant crusty covering like a tough brown glove.

“It’s okay,” he said, examining the hand with interest before tapping it lightly with his wand and restoring its skin to normal, “must be Wartcap powder in there.”

He threw the box aside into the sack where they were depositing the debris from the cabinets; Harry saw George wrap his own hand carefully in a cloth moments later and sneak the box into his already doxy-filled pocket.

They found an unpleasant-looking silver

サゴソ這い上がり、刺そうとした。
シリウスが捕まえて、分厚い本で叩き潰した。本の題は「生粋の貴族――魔法界家系図」だった。
オルゴールは、ネジを巻くと何やら不吉なチンチロリンという音を出し、みんな不思議に力が抜けて眠くなった。ジニーが気づいて、蓋をボタンと閉じるまでそれが続いた。
誰も開けることができない重いロケット、古い印章がたくさん、それに埃っぽい箱に入った勲章。魔法省への貢献に対して、シリウスの祖父に贈られた勲一等マーリン勲章だった。
「じいさんが魔法省に、金貨を山ほどくれてやったということさ」
シリウスは勲章を袋に投げ入れながら軽蔑するように言った。
クリーチャーが何度か部屋に入ってきて、品物を腰布の中に隠して持ち去ろうとした。
捕まるたびに、ブツブツと恐ろしい悪態をついた。
シリウスがブラック家の家紋が入った大きな金の指輪をクリーチャーの手からもぎ取ると、クリーチャーは怒りでわっと泣き出し、啜り泣き、しゃくり上げながら部屋を出ていくとき、ハリーが聞いたことがないようなひどい言葉でシリウスを罵った。
「父のものだったんだ」シリウスが指輪を袋に投げ入れながら言った。
「クリーチャーは父に対して、必ずしも母に対するほど献身的ではなかったんだが、それでも、先週あいつが、父の古いズボンを抱き締めている現場を見た」
ウィーズリーおばさんはそれから数日間、みんなをよく働かせた。
客間の除染にはまるまる三日かかった。
最後に残ったいやなものの一つ、ブラック家の家系図タペストリーは、壁から剥がそうとするあらゆる手段に、ことごとく抵抗した。
もう一つはガタガタいう文机だ。ムーディがまだ本部に立ち寄っていないので、中に何が入っているのか、はっきりとはわからなかった。
客間の次は一階のダイニング ルームで、そ

instrument, something like a many-legged pair of tweezers, which scuttled up Harry's arm like a spider when he picked it up, and attempted to puncture his skin; Sirius seized it and smashed it with a heavy book entitled *Nature's Nobility: A Wizarding Genealogy*. There was a musical box that emitted a faintly sinister, tinkling tune when wound, and they all found themselves becoming curiously weak and sleepy until Ginny had the sense to slam the lid shut; also a heavy locket that none of them could open, a number of ancient seals and, in a dusty box, an Order of Merlin, First Class, that had been awarded to Sirius's grandfather for "Services to the Ministry."

"It means he gave them a load of gold," said Sirius contemptuously, throwing the medal into the rubbish sack.

Several times, Kreacher sidled into the room and attempted to smuggle things away under his loincloth, muttering horrible curses every time they caught him at it. When Sirius wrested a large golden ring bearing the Black crest from his grip Kreacher actually burst into furious tears and left the room sobbing under his breath and calling Sirius names Harry had never heard before.

"It was my father's," said Sirius, throwing the ring into the sack. "Kreacher wasn't *quite* as devoted to him as to my mother, but I still caught him snogging a pair of my father's old trousers last week."

Mrs. Weasley kept them all working very hard over the next few days. The drawing room took three days to decontaminate; finally the only undesirable things left in it were the tapestry of the Black family tree, which resisted all their attempts to remove it from the wall, and the rattling writing desk; Moody had

この食器棚には、大皿ほどもある大きな蜘蛛が数匹隠れているのが見つかった（ロンはお茶を入れると言って出ていったきり、一時間半も戻ってこなかった）。

ブラック家の紋章と家訓を書き入れた食器類は、シリウスが全部、無造作に袋に投げ込んだ。

黒ずんだ銀の枠に入った古い写真類も同じ運命を辿った。

写真の主たちは、自分を覆っているガラスが割れるたびに、甲高い叫び声をあげた。

スネイプはこの作業を「大掃除」と呼んだかもしれないが、ハリーは、屋敷に対して戦いを挑んでいるという意見だった。

屋敷は、クリーチャーに煽られて、なかなかいい戦いぶりを見せていた。

このしもべ妖精は、みんなが集まっているところにしょっちゅう現れ、ゴミ袋から何かを持ち出そうとするときのブツブツも、ますます嫌味ったらしくなっていた。

シリウスは、洋服をくれてやるぞとまで脅したが、クリーチャーはどんよりした目でシリウスを見つめ、「ご主人様はご主人様のお好きなようになさいます」と言ったあと、背を向けて大声でブツブツ言った。

「しかし、ご主人様はクリーチャーめを追い払うことはできません。できませんとも。なぜなら、クリーチャーめはこいつらが何を企んでいるか知っているからです。ええ、そうですとも。ご主人様の闇の帝王に抵抗する企みです。穢れた血と、裏切り者と、クズどもと……」

この言葉で、シリウスは、ハリーに後ろから羽交い絞めにされて身動きの取れないハーマイオニーの抗議を無視して、クリーチャーの腰布を後ろから引っつかみ、思いっきり部屋から放り出した。

一日に何回か玄関のベルが鳴り、それを合図にシリウスの母親がまた叫び出した。そして同じ合図で、ハリーもみんなも訪問客の言葉を盗み聞きしようとした。

しかし、チラッと姿を見て、会話の断片を盗み聞きするだけで、ウィーズリーおばさんに作業に呼び戻されるので、ほとんど何も収穫がなかった。

not dropped by headquarters yet, so they could not be sure what was inside it.

They moved from the drawing room to a dining room on the ground floor where they found spiders large as saucers lurking in the dresser (Ron left the room hurriedly to make a cup of tea and did not return for an hour and a half). The china, which bore the Black crest and motto, was all thrown unceremoniously into a sack by Sirius, and the same fate met a set of old photographs in tarnished silver frames, all of whose occupants squealed shrilly as the glass covering them smashed.

Snape might refer to their work as “cleaning,” but in Harry’s opinion they were really waging war on the house, which was putting up a very good fight, aided and abetted by Kreacher. The house-elf kept appearing wherever they were congregated, his muttering becoming more and more offensive as he attempted to remove anything he could from the rubbish sacks. Sirius went as far as to threaten him with clothes, but Kreacher fixed him with a watery stare and said, “Master must do as Master wishes,” before turning away and muttering very loudly, “but Master will not turn Kreacher away, no, because Kreacher knows what they are up to, oh yes, he is plotting against the Dark Lord, yes, with these Mudbloods and traitors and scum. …”

At which Sirius, ignoring Hermione’s protests, seized Kreacher by the back of his loincloth and threw him bodily from the room.

The doorbell rang several times a day, which was the cue for Sirius’s mother to start shrieking again, and for Harry and the others to attempt to eavesdrop on the visitor, though they gleaned very little from the brief glimpses and snatches of conversation they were able to sneak before Mrs. Weasley recalled them to

スネイプはそれから数回、慌ただしく出入りしたが、ハリーとは、うれしいことに、一度も顔を合わせなかった。

「変身術」のマクゴナガル先生の姿も、ハリーはちらりと見かけた。

マグルの服とコートを着て、とても奇妙な姿だった。

マクゴナガル先生も忙しそうで、長居はしなかった。

ときには訪問客が手伝うこともあった。

トンクスが手伝った日の午後は、上階のトイレをうろついていた年老いたグールお化けを発見した記念すべき午後になった。

ルーピンは、シリウスと一緒に屋敷に住んでいたが、騎士団の秘密の任務で長いこと家を空けていた。

古い大きな置時計に、誰かがそばを通ると太いボルトを発射するといういやな癖がついたので、それを直すのをルーピンが手伝った。マndanガスは、ロンが洋筆筒から取り出そうとした古い紫のローブが、ロンを窒息させようとしたところを救ったので、ウィーズリーおばさんの手前、少し名誉挽回した。

ハリーはまだよく眠れなかったし、廊下と鍵の掛かった扉の夢を見て、そのたびに傷痕が刺すように痛んだが、この夏休みに入って初めて楽しいと思えるようになっていた。

忙しくしているかぎり、ハリーは幸せだった。

しかし、あまりやることがなくなって、気が緩んだり、疲れて横になり、天井を横切るばんやりした影を見つめたりしていると、魔法省の尋問のことが重苦しく伸しかかってくるのだった。

退学になったらどうしようと考えたとき、恐怖が針のようにちくちくと体内を突き刺した。

考えるだけで空恐ろしく、言葉に出して言うこともできず、ロンやハーマイオニーにさえも話せなかった。

二人が、時々ひそひそ話をし、心配そうにハリーのほうを見ていることに気づいてはいたが、二人ともハリーが何も言わないのなら、そうそうそのことには触れてこなかった。

their tasks. Snape flitted in and out of the house several times more, though to Harry's relief they never came face-to-face; he also caught sight of his Transfiguration teacher, Professor McGonagall, looking very odd in a Muggle dress and coat, though she also seemed too busy to linger.

Sometimes, however, the visitors stayed to help; Tonks joined them for a memorable afternoon in which they found a murderous old ghoul lurking in an upstairs toilet, and Lupin, who was staying in the house with Sirius but who left it for long periods to do mysterious work for the Order, helped them repair a grandfather clock that had developed the unpleasant habit of shooting heavy bolts at passersby. Mundungus redeemed himself slightly in Mrs. Weasley's eyes by rescuing Ron from an ancient set of purple robes that had tried to strangle him when he removed them from their wardrobe.

Despite the fact that he was still sleeping badly, still having dreams about corridors and locked doors that made his scar prickle, Harry was managing to have fun for the first time all summer. As long as he was busy he was happy; when the action abated, however, whenever he dropped his guard, or lay exhausted in bed watching blurred shadows move across the ceiling, the thought of the looming Ministry hearing returned to him. Fear jabbed at his insides like needles as he wondered what was going to happen to him if he was expelled. The idea was so terrible that he did not dare voice it aloud, not even to Ron and Hermione, who, though he often saw them whispering together and casting anxious looks in his direction, followed his lead in not mentioning it. Sometimes he could not prevent his imagination showing him a faceless Ministry official who was snapping his wand

ときには、考えまいと思っても、どうしても想像してしまうことがあった。

顔のない魔法省の役人が現れ、ハリーの杖を真っ二つに折り、ダーズリーのところへ戻れと命令する……しかしハリーは戻りはしない。

ハリーの心は決まっていた。

グリモールド プレイスに戻り、シリウスと一緒に暮らすんだ。

水曜の夕食のとき、ウィーズリーおばさんがハリーのほうを向いて、低い声で言った。

「ハリー、明日の朝のために、あなたの一番良い服にアイロンをかけておきましたよ。今夜は髪を洗ってちょうだいね。第一印家がいいとずいぶん違うものよ」ハリーは胃の中にレンガが落ちてきたような気がした。

ロン、ハーマイオニー、ブレッド、ジョージ、ジニーが一斉に話をやめ、ハリーを見た。

ハリーは頷いて、肉料理を食べ続けようとしたが、口がカラカラでとても噛めなかった。

「どうやって行くのかな？」ハリーは平気な声を繕って、おばさんに聞いた。

「アーサーが仕事に行くとき連れていくわ」おばさんがやさしく言った。ウィーズリーおじさんが、テーブルの向こうから励ますように微笑んだ。

「尋問の時間まで、私の部屋で待つといい」おじさんが言った。

ハリーはシリウスのほうを見たが、質問する前にウィーズリーおばさんがその答えを言った。

「ダンブルドア先生は、シリウスがあなたと一緒に行くのは、よりないとお考えですよ。それに、私も——」

「——ダンブルドアが『正しいと思いますよ』」シリウスが、食いしばった歯の間から声を出した。

ウィーズリーおばさんが唇をきっと結んだ。

「ダンブルドアは、いつ、そう言ったの？」

ハリーはシリウスを見つめながら聞いた。

「昨夜、君が寝ているときにお見えになった」ウィーズリーおじさんが答えた。

シリウスはむっつりと、ジャガイモにフォークを突き刺した。

in two and ordering him back to the Dursleys' ... but he would not go. He was determined on that. He would come back here to Grimmauld Place and live with Sirius.

He felt as though a brick had dropped into his stomach when Mrs. Weasley turned to him during dinner on Wednesday evening and said quietly, "I've ironed your best clothes for tomorrow morning, Harry, and I want you to wash your hair tonight too. A good first impression can work wonders."

Ron, Hermione, Fred, George, and Ginny all stopped talking and looked over at him. Harry nodded and tried to keep eating his chops, but his mouth had become so dry he could not chew.

"How am I getting there?" he asked Mrs. Weasley, trying to sound unconcerned.

"Arthur's taking you to work with him," said Mrs. Weasley gently.

Mr. Weasley smiled encouragingly at Harry across the table.

"You can wait in my office until it's time for the hearing," he said.

Harry looked over at Sirius, but before he could ask the question, Mrs. Weasley had answered it.

"Professor Dumbledore doesn't think it's a good idea for Sirius to go with you, and I must say I——"

"—— think he's *quite right*," said Sirius through clenched teeth.

Mrs. Weasley pursed her lips.

"When did Dumbledore tell you that?" Harry said, staring at Sirius.

"He came last night, when you were in

<p>ハリーは自分の皿に目を落とした。 ダンブルドアが尋問の直前の夜にここに来ていたのに、ハリーに会おうとしなかった。 そう思うと、すでに最低だったはずのハリーの気持ちが、また一段と落ち込んだ。</p>	<p>bed,” said Mr. Weasley.</p> <p>Sirius stabbed moodily at a potato with his fork. Harry dropped his own eyes to his plate. The thought that Dumbledore had been in the house on the eve of his hearing and not asked to see him made him feel, if that were possible, even worse.</p>
---	---